



MATEL” (Metalinguistic Awareness Tests in European Languages)¹

Project number 543277-LLP-1-IT-KA2-KA22MP

SELECTED ITEMS OF THE GERMAN METALINGUISTIC ABILITY TESTS MKT-2 AND MKT-3

Abstract:

The following pages report examples from the two German metalinguistic ability tests MKT-2 and MKT-3 (Metalinguistischer Kompetenztest. Teil 2. Jessner, Hofer, Pinto, 2015. Metalinguistischer Kompetenztest. Teil 3, Jessner, Pellegrini, Moroder, Hofer, Pinto, 2015) translated and partially adapted from the original Italian version, as TAM-2 and TAM-3 (Pinto, Candilera, & Iliceto, 2003; Pinto, Iliceto, 2007) thanks to the European LLP MATEL Project 543277-LLP-1-IT-KA2-KA22MP. As these books are covered by copyright, it is not possible to make them available on the MATEL website (www.matelproject.com), public access. Nevertheless, it is possible to visualize title, ISBN code, prize and modalities for ordering them at the following website address: www.studia.at.

The articles reporting on the translation process of these tests and on the pilot studies carried out with German-speaking subjects are published in a special issue of the RIVISTA DI PSICOLINGUISTICA APPLICATA/JOURNAL OF APPLIED PSYCHOLINGUISTICS, 2015, 2, entitled The MATEL (Metalinguistic Awareness Tests in European Languages): Validations and Translations, Ed by M.A. Pinto. A shorter version is available on the MATEL website, public access, as The MATEL (Metalinguistic Awareness Tests in European Languages): Research Results. Ed by M.A. Pinto.

¹ Metalinguistic Awareness Tests in European Languages, Project number 543277-LLP-1-2013-1-IT-KA2-KA22MP. www.matelproject.com.

Dieses Projekt wurde mit Unterstützung der Europäischen Kommission finanziert. Die Verantwortung für den Inhalt dieser Veröffentlichung trägt allein der Verfasser, die Kommission haftet für die weitere Verwendung der darin enthaltenen Angaben.

This project has been funded with support from the European Commission. This publication reflects the views of the authors only, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein

MK. Metalinguistischer Kompetenztest TEIL 2

Ulrike Jessner, Barbara Hofer, Maria Antonietta Pinto,

(Innsbruck, Studia Universitätsverlag, 2015)

1. SYNONYMIE

Einleitender Übungsteil: Wir schauen uns jetzt zwei Sätze an und du musst /ihr müsst mir sagen, ob die Sätze die gleiche Bedeutung haben oder nicht.

1.0 A) Die Jacke wurde vom Schneider zugeschnitten.

1.0 B) Es war der Schneider, der die Jacke zuschnitt.

LF: Bedeuten diese zwei Sätze das gleiche oder nicht?

LA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Prüfer/der Prüferin generiert.)

MLF: Was deutet darauf hin, dass die Bedeutung in beiden Fällen dieselbe ist? Begründe deine Antwort. Warum glaubst du, dass das so ist?

MLA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Prüfer/der Prüferin generiert.)

Die restlichen Testaufgaben beantwortet ihr jetzt alleine:

2. AKZEPTABILITÄT

Einleitender Übungsteil: Wir schauen uns jetzt wieder ein paar Sätze an und du/ihr musst/müsst mir sagen, ob die Sätze richtig sind oder falsch, ob man das so sagen kann oder nicht.

2.0 A) Peter hat ein Foto vom Denkmal gemacht.

LF: Kann man das so sagen?

LA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Prüfer/der Prüferin generiert.)

2.0 B) Das Denkmal hat ein Foto von Peter gemacht.

LF: Kann man das so sagen?

LF: (Die Antwort wird zusammen mit dem Prüfer/der Prüferin generiert.)

MLF: Warum ist der erste Satz richtig, der zweite aber nicht?

MLA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Prüfer/der Prüferin generiert.)

3. AMBIGUITÄT

Einleitender Übungsteil: „In den Sätzen, die du/ihr jetzt bearbeiten wirst/werdet, kommt immer ein Wort oder eine Wortgruppe vor, die mehr als eine Bedeutung haben. Deine/Eure Aufgabe ist es jetzt, herauszufinden, wie viele und welche verschiedenen Bedeutungen dieses Wort/diese Wortgruppe hat“.

Beispiel:

3.0) Die Bank leistet gute Dienste.

LF: Wie viele verschiedene Bedeutungen hat das Wort ‚Bank‘?

LA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Testleiter generiert.)

MLF: Was bedeutet der Satz also im ersten Fall?

MLA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Testleiter generiert.)

MLF: Und was bedeutet der Satz im zweiten Fall?

MLA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Testleiter generiert.)

4. GRAMMATISCHE FUNKTIONEN

Einleitender Übungssteil: In den nachfolgenden Sätzen ist von Handlungen die Rede, die jemand ausführt. Nach jedem Satz musst du/müsst ihr wieder eine Aufgabe lösen.

Beispiel:

4.0) Der Junge hört Radio.

LF: Wer führt die Handlung aus?

LA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Prüfer generiert.)

MLF: Warum? Was deutet darauf hin, dass der Junge die Handlung ausführt?

MLA: (Die Antwort wird zusammen mit dem Prüfer generiert.)

MK. Metalinguistischer Kompetenztest TEIL 3

Ulrike Jessner, Claudia Pellegrini, Verena Moroder, Barbara Hofer, Maria Antonietta Pinto,

(Innsbruck, Studia Universitätsverlag, 2015).

1: VERSTÄNDNIS

1.A) Qualitative Beziehungen

In den folgenden Satzpaaren geht es um qualitative Beziehungen. Bestimmen Sie, ob es sich in beiden Sätzen um eine Qualität gleicher Art handelt oder nicht (LF), und begründen Sie Ihre Antwort. (MLF)

1.A.b)

Er ist ein Mensch, der auf eigenen Beinen stehen kann.

Er ist ein Mensch, der mit beiden Beinen im Leben steht.

1.D) Lokale und temporale Beziehungen

In den folgenden Sätzen geht es um lokale (= räumliche) oder temporale (= zeitliche) Beziehungen zwischen Personen oder Objekten. Handelt es sich in diesen Satzpaaren um Beziehungen gleicher Art oder nicht? (LF) Begründen Sie Ihre Antwort. (MLF)

1.D.a)

Das Boot befand sich inmitten des Sees.

Das Wasser des Sees umgab das Boot.

2: AKZEPTABILITÄT

Im folgenden Textausschnitt wird Ihnen einiges seltsam erscheinen. Markieren Sie die Stellen, die Ihrer Meinung nach nicht korrekt sind, verbessern Sie die Fehler (LF) und begründen Sie jede Verbesserung. (MLF)

Doch Oberst Fillmore verharrte von seinem Arbeitszimmer, blickte durch das Fenster Richtung nordwärts hinaus auf das kleine Dreieck der Wüste, den die Felsen nicht verdeckten, und beobachtete was von dort herankam: einen Strich, eine Reihe von schwarzen Pünktchen, die sich wie Ameisen bewegen würden, genau in seine Richtung, zur Festung, und wie tatsächliche Soldaten aussahen. [...]

(Abgeänderte Version der deutschen Übersetzung: Buzzati , Dino (1977), *Die Tatarenwüste*. Übersetzt von Percy Eckstein. Frankfurt: Ullstein [Orig.: *Il Deserto dei Tartari*, Mailand 1945])

3: FIGURATIVE SPRACHE

3C) Gedichtauszüge

Es werden Ihnen nun einige Verse aus Gedichten bekannter Autoren vorgelegt. Paraphrasieren Sie die Verse nicht, sondern beschreiben Sie genau die Bedeutungen, welche die einzelnen Wörter und Sätze in diesem Kontext haben können. Begründen Sie Ihre Meinung. (MLF)

3.C.a)

Die bunten Bilder, die das Leben malt,

Seh' ich umdüstert nur von Dämmerungen,

Wie kraus verzerrte Schatten, trüb und kalt (...)

- a) Wie deuten Sie den Ausdruck "Die bunten Bilder, die das Leben malt"?
Begründen Sie Ihre Antwort.
- b) Wofür stehen Ihrer Meinung nach in diesem Zusammenhang die
„Dämmerungen“?